

29 oktober 2017
Zoetermeer

Romeinen 5

¹² Vanwege dit,
net zoals door één mens
de zonde de wereld binnenkwam
en door de zonde de dood,
en zó de dood doorging tot alle mensen,
waarop allen zondigden.

Romeinen 5

¹² Vanwege dit,
net zoals door één mens
de zonde de wereld binnenkwam
en door de zonde de dood,
en zó de dood doorging tot alle mensen,
waarop allen zondigden.

¹³ Want tot op [de] wet
was zonde in de wereld.
Maar zonde wordt niet in rekening gebracht
als er geen wet is.

Romeinen 5

¹² Vanwege dit,
net zoals door één mens
de zonde de wereld binnenkwam
en door de zonde de dood,
en zó de dood doorging tot alle mensen,
waarop allen zondigden.

¹³ Want tot op [de] wet
was zonde in de wereld.
Maar zonde wordt niet in rekening gebracht
als er geen wet is.

¹⁴ Maar de dood was koning
vanaf Adam tot aan Mozes,
ook over degenen die niet zondigden
op de wijze van de overtreding van Adam,
die een type is van de aanstaande.

Romeinen 5

¹⁵ Maar het is niet:
zoals de misstap, zó ook het genade-effect.
Want indien in de misstap van de ene,
de velen stierven,
veel meer is de genade van God
en het geschenk in genade
in die van de ene mens, Jezus Christus
voor de velen overvloedig.

Gr. charisma

*Paulus wil eerst het contrast tonen
tussen 'misstap' en 'genade-effect'*

ΑΛΛ	ΟΥΧ	ΩΣ	ΤΟ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΧΑΡΙΣΜΑ
maar	niet	zoals	de	misstap	zó	ook	de	genadegave
maar	niet	als	met de	overtreding	het is zo	-	met de	genadegave

Romeinen 5

¹⁵ Maar het is niet:
zoals de misstap, zó ook het genade-effect.
Want indien in de misstap van de ene,
de velen stierven,
veel meer is de genade van God
en het geschenk in genade
in die van de ene mens, Jezus Christus
voor de velen overvloedig.

ΕΙ	ΓΑΡ	ΤΩ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ
indien	want	<i>in-de</i>	<i>van-de</i>	ene	misstap	de	velen	-(zij)-stierven
indien	want	door de	van die	ene	overtreding	zeer	velen	gestorven zijn

Romeinen 5

¹⁵ Maar het is niet:
zoals de misstap, zó ook het genade-effect.
Want indien in de misstap van de ene,
de velen stierven,
veel meer is de genade van God
en het geschenk in genade
in die van de ene mens, Jezus Christus
voor de velen overvloedig.

*de velen = de mensheid, in haar grote
aantal*

ΕΙ	ΓΑΡ	ΤΩ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΑΠΕΘΑΝΟΝ
indien	want	<i>in-de</i>	<i>van-de</i>	ene	misstap	de	velen	-(zij)-stierven
indien	want	door de	van die	ene	overtreding	zeer	velen	gestorven zijn

Romeinen 5

¹⁵ Maar het is niet:
zoals de misstap, zó ook het genade-effect.
Want indien in de misstap van de ene,
de velen stierven,
veel meer is de genade van God
en het geschenk in genade
in die van de ene mens, Jezus Christus
voor de velen overvloedig.

*De genade geeft niet slechts terug,
wat in Adam verloren ging,
maar nog "veel meer...!"*

ΠΟΛΛΩ	ΜΑΛΛΟΝ	Η	ΧΑΡΙΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	Η	ΔΩΡΕΑ	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ
veel	veeleer	de	genade	van-de	God	en	het	geschenk	in	genade
veel	meer	de	genade	-	Gods	en	de	gave	in	de genade

Romeinen 5

15 Maar het is niet:
zoals de misstap, zó ook het genade-effect.
Want indien in de misstap van de ene,
de velen stierven,
veel meer is de genade van God
en het geschenk in genade
in die van de ene mens, Jezus Christus
voor de velen overvloedig.

*de velen = de mensheid, in haar grote
aantal*

TH	TOY	ΕΝΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
<i>in-de</i>	<i>van-de</i>	<i>ene</i>	<i>mens</i>	<i>Jezus</i>	<i>Christus</i>
bestaande	van de	ene	mens	Jezus	Christus

ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΠΟΛΛΟΥΣ	ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΣΕΝ
<i>tot-in</i>	<i>de</i>	<i>velen</i>	<i>-(zij)-is-overvloedig</i>
voor	zeer	velen	is overvloedig geworden

Romeinen 5

¹⁶ En het is niet:
zoals door één die zondigde
[zó is] de schenking.
Want inderdaad,
het oordeel is vanuit één tot veroordeling.
Maar het genade-effect
vanuit vele misstappen tot rechtvaardiging.

ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΩΣ	ΔΙ	ΕΝΟΣ	ΑΜΑΡΤΗΓΑΝΤΟΣ	ΤΟ	ΔΩΡΗΜΑ
en	niet	zoals	door	één	zondigende	de	schenking
en	niet het is	zo als	door	van één	het zondigen	met het	geschenk

Romeinen 5

¹⁶ En het is niet:
zoals door één die zondigde
[zó is] de schenking.
Want inderdaad,
het oordeel is vanuit één tot veroordeling.
Maar het genade-effect
vanuit vele misstappen tot rechtvaardiging.

= vanuit één misstap/zonde

TO MEN	ΓΑΡ	ΚΡΙΜΑ	ΕΣ	ΕΝΟC	ΕΙC	ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ
het	inderdaad	want	oordeel	van-uit	één	tot-in veroordeling
het	-	want	oordeel leidde	van	één overtreding	tot veroordeling

Romeinen 5

¹⁶ En het is niet:
zoals door één die zondigde
[zó is] de schenking.
Want inderdaad,
het oordeel is vanuit één tot veroordeling.
Maar het genade-effect
vanuit vele misstappen tot rechtvaardiging.

grafisch voorgesteld >

ΤΟ	ΔΕ	ΧΑΡΙΣΜΑ
de	echter	genadegave
de	maar	genadegave

ΕΚ	ΠΟΛΛΩΝ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΩΝ	ΕΙΣ	ΔΙΚΑΙΩΜΑ
van-uit	vele	misstappen	tot-in	rechtvaardigheidsdaad
van	vele	overtredingen	tot	rechtvaardiging

één misstap

oordeel

veroordeling

**genade-
effect**

**vele
misstappen**

rechtvaardiging

Romeinen 5

¹⁷ Want indien in de misstap van de één,
de dood koning is door de één,
veeleer zullen zij
die de overvloed van de genade
en van het geschenk van de rechtvaardigheid
in ontvangst nemen,
in leven koningen zijn,
door de één, Jezus Christus.

ΕΙ ΓΑΡ ΤΩ ΤΟΥ ΕΝΟΣ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ
indien want in-de van-de ene misstap

indien want door de van de ene overtreding

Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΕΒΑΣΙΛΕΥΣΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΝΟΣ
de dood (hij)-is-koning door de ene

de dood als koning is gaan heersen door die ene

Romeinen 5

¹⁷ Want indien in de misstap van de één,
de dood koning is door de één,
veeleer zullen zij
die de overvloed van de genade
en van het geschenk van de rechtvaardigheid
in ontvangst nemen,
in leven koningen zijn,
door de één, Jezus Christus.

tegenwoordige tijd: de gelovigen nu

ΜΑΛΛΟΝ	ΟΙ	ΤΗΝ	ΠΕΡΙΣΣΕΙΑΝ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ
veeleer	degenen	de	overvloedigheid	van-de	genade
meer	zij die	de	overvloed	van	genade

ΚΑΙ	ΤΗΣ	ΔΩΡΕΑς	ΤΗΣ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΣ	ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕC
en	van-het	geschenk	van-de	rechtvaardigheid	in-ontvangst-nemende
en	van de	gave	der	gerechtigheid	ontvangen

Romeinen 5

¹⁷ Want indien in de misstap van de één,
de dood koning is door de één,
veeleer zullen zij
die de overvloed van de genade
en van het geschenk van de rechtvaardigheid
in ontvangst nemen,
in leven koningen zijn,
door de één, Jezus Christus.

*in opstandingsleven (koninklijk) heersen
"doden voor de zonde,
levend voor God"; 6:11*

EN ZΩH	ΒΑΣΙΛΕΥCOYCIN	ΔΙΑ ΤΟΥ	ΕΝΟC	ΙΗCOY	ΧΡΙCΤΟΥ
in leven	(zij)-zullen-koningen-zijn	door de	ene	Jezus	Christus
- zullen leven en	als koningen heersen	door de	ene	Jezus	Christus

Romeinen 5

¹⁸ Zo dan, zoals door één misstap
voor alle mensen
tot veroordeling [was],
zo ook door één daad van rechtvaardigheid
voor alle mensen
tot rechtvaardiging van leven.

*conclusie gebaseerd op het voorgaande
pas hier wordt de vergelijking van :12
afgemaakt - :13 t/m 17 tussenzin >*

ΔΡΑ	ΟΥΝ	ΩΣ	ΔΙ	ΕΝΟΣ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΟΣ
dus	dan	zoals	door	één	misstap
derhalve	-	gelijk het gekomen is	door	één	daad van overtreding

ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΕΙΣ	ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ
tot-in	alle	mensen	tot-in	veroordeling
voor	alle	mensen	tot	veroordeling

Romeinen 5

¹⁸ Zo dan, zoals door één misstap
voor alle mensen
tot veroordeling [was],
zo ook door één daad van rechtvaardigheid
voor alle mensen
tot rechtvaardiging van leven.

*vers 18 als een wiskundige formule
telegramstijl
niet één werkwoord*

ΔΡΑ	ΟΥΝ	ΩΣ	ΔΙ	ΕΝΟΣ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΟΣ
dus	dan	zoals	door	één	misstap
derhalve	-	gelijk het gekomen is	door	één	daad van overtreding

ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ	ΕΙΣ	ΚΑΤΑΚΡΙΜΑ
tot-in	alle	mensen	tot-in	veroordeling
voor	alle	mensen	tot	veroordeling

Romeinen 5

¹⁸ ... zoals
door één misstap
voor alle mensen
tot veroordeling [was],
zo ook
door één daad van rechtvaardigheid
voor alle mensen
tot rechtvaardiging van leven.

1Korinthe 15

- 22 Want **evenals**
in Adam **allen** sterven,
zó zullen ook in Christus
allen levend gemaakt worden.
- 23 Ieder echter in de eigen rangorde....

Heidelberger Catechismus

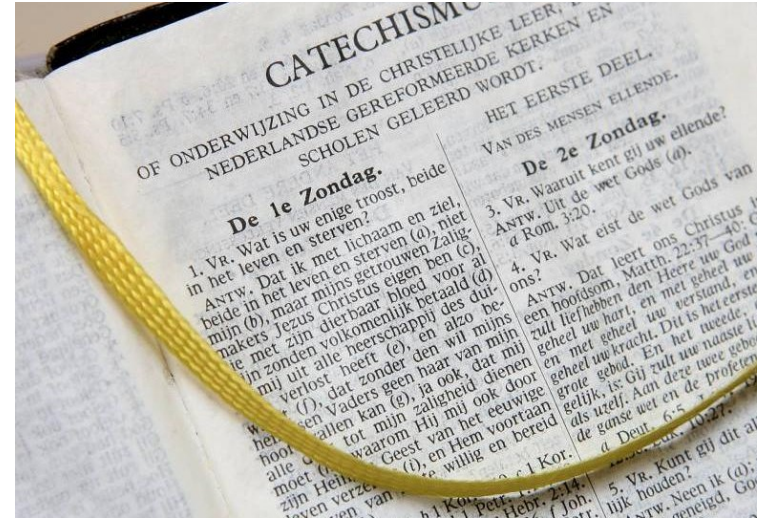
Zondag 7

Vraag 20

Krijgen dan alle mensen door Christus het heil terug, zoals zij in Adam veroordeeld zijn?

Antwoord:

Nee, maar alleen zij die ...



Romeinen 5

¹⁹ Want net zoals
door de ongehoorzaamheid
van de ene mens
de velen tot zondaars werden gesteld,
zó zullen ook
door de gehoorzaamheid van de ene,
de velen tot rechtvaardigen worden gesteld.

= allen van vers 18
de velen <=> de ene mens

ΩΣΠΕΡ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΠΑΡΑΚΟΗΣ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
net-zoals	want	door	de	ongehoorzaamheid	van-de	ene	mens
gelijk	want	door	de	ongehoorzaamheid	van	één	mens

ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΚΑΤΕΣΤΑΘΗΣΑΝ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
zondaars	-(zij)-werden-aangesteld	de	velen
zondaren	geworden zijn	zeer	velen

Romeinen 5

¹⁹ Want net zoals
door de ongehoorzaamheid
van de ene mens
de velen tot zondaars werden gesteld,
zó zullen ook
door de gehoorzaamheid van de ene,
de velen tot rechtvaardigen worden gesteld.

NBCi: ~~geworden zijn~~
werden (aan)gesteld

ΩΣΠΕΡ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΠΑΡΑΚΟΗΣ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
net-zoals	want	door	de	ongehoorzaamheid	van-de	ene	mens
gelijk	want	door	de	ongehoorzaamheid	van	één	mens

ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ	ΚΑΤΕΣΤΑΘΗΣΑΝ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
zondaars	(zij)-werden-aangesteld	de	velen
zondaren	geworden zijn	zeer	velen

Romeinen 5

¹⁹ Want net zoals
door de ongehoorzaamheid
van de ene mens
de velen tot zondaars werden gesteld,
zó zullen ook
door de gehoorzaamheid van de ene,
de velen tot rechtvaardigen worden gesteld.

geen keuze maar lot(sbestemming)

ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΥΠΑΚΟΗΣ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ
zó	ook	door	de	gehoorzaamheid	van-de	ene
zo	ook	door	de	gehoorzaamheid	van	één

ΔΙΚΑΙΟΙ	ΚΑΤΑCΤΑΘΗCΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
rechtvaardigen	(zij)-zullen-aangesteld-worden	de	velen
rechtvaardigen	zullen worden	zeer	velen

Romeinen 5

²⁰ Maar [de] wet kwam erbij binnen,
opdat de misstap zou toenemen.
Waar echter de zonde toeneemt,
is de genade uitermate overvloedig,

*2500 na Adam
gegeven aan één volk*

NOMOC	ΔΕ	ΠΑΡΕΙΧΛΘΕΝ	ΙΝΑ	ΠΛΕΟΝΑΧ	ΤΟ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ
wet	echter	(hij)-kwam-erbij-binnen	opdat	dat-het-zal-toenemen	de	misstap
de wet	maar	is er bijgekomen	zodat	toenam	de	overtreding

Romeinen 5

²⁰ Maar [de] wet kwam erbij binnen,
opdat de misstap zou toenemen.

Waar echter de zonde toeneemt,
is de genade uitermate overvloedig,

NBCG: ~~zodat de overtreding toenam~~
opdat de misstap zou toenemen

Gods doel met de wet was niet:
het verbeteren van de mens

NOMOC	ΔΕ	ΠΑΡΕΙΧΛΘΕΝ	ΙΝΑ	ΠΛΕΟΝΑΧ	ΤΟ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ
wet	echter	(hij)-kwam-erbij-binnen	opdat	dat-het-zal-toenemen	de	misstap
de wet	maar	is er bijgekomen	zodat	toenam	de	overtreding

Romeinen 5

²⁰ Maar [de] wet kwam erbij binnen,
opdat de misstap zou toenemen.
Waar echter de zonde toeneemt,
is de genade uitermate overvloedig,

ΟΥ ΔΕ	ΕΠΛΕΟΝΑCΕΝ Η	ΑΜΑΡΤΙΑ
waar echter	-(zij)-toeneemt	de zonde
waar daarentegen	toenam	de zonde

ΥΠΕΡΕΠΕΡΙCCEΥCΕΝ	Η ΧΑΡΙC
-(zij)-is-uitermatige-overvloedig	de genade
is meer dan overvloedig geworden	de genade

Romeinen 5

²¹ opdat net zoals
de zonde koning is in de dood,
zó ook de genade koning zou zijn
door rechtvaardigheid
tot in aeonisch leven,
door Jezus Christus, onze Heer.

INA ΩCΠEP EBACIΛEYCEN H AMAPTIA EN TΩ ΘANATΩ

opdat net-zoals (zij)-is-koning de zonde in de dood

opdat gelijk als koning heerste de zonde in de dood

Romeinen 5

²¹ opdat net zoals
de zonde koning is in de dood,
zó ook de genade koning zou zijn
door rechtvaardigheid
tot in aeonisch leven,
door Jezus Christus, onze Heer.

ΟΥΤΩC ΚΑΙ Η ΧΑΡΙC ΒΑCΙΛΕΥCΗ ΔΙΑ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
zó ook de genade |dat-zij-koning-zal-zijn door rechtvaardigheid
zo ook de genade zou heersen door rechtvaardigheid brengt

ΕΙC ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΔΙΑ ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ
tot-in leven aeonisch door Jezus Christus de Heer van-ons
ten leven eeuwigen door Jezus Christus - Here onze